

Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 12

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230623>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

In bon recontou¹

E y é des dgens tot de meînme que saint bîn djâsé et qu'an écouterait des heures de temps sains piepe² poire lai pouenne de siouessiè³ ! Faint que le Milat di Peû⁴, mon véjîn, n'airé pe beillie le derrie sôpi, i me veux pés mâ fotre de lai radio et de ces demés-saivaints qu'yi veniant virie yôte turlutainne⁵, sains savoi ïn tréte mot de patois, des lôvrès tot di long. Et peus le Milat djue che bîn de lai musique ai gouërdge ! C'ât âtre tchôse que ces tchairibairis qu'an nôs beille.

Voici cment ci Milat m'é recontè sai derriere tcheusse. Vôs me dirès se ce n'ât pe djâsé çoli :

— E dgealât, ci soi-li, ai pière fendre, qu'è me diét⁶. I païs ai bouenne heure po lai tcheusse, qu'è me diét. En entrain dains le bôs, qu'ât-ce qu'i vois ? qu'è me diét.

— I ne sais quoi, qu'i-z-i diés⁷.

— Et bîn, i vois des baigaisses⁸ ai djoué⁹ chus ïn tchêne, qu'è me diét.

— I les voit aitot, qu'i-z-i diés.

— I prends mon fusi et peus pan ! pan ! qu'è me diét.

— Pouères bétattes ! qu'i-z-i diés.

— Mains i les mainqués, me diét-é, i tirôs trop bés.

— Ah ! qu'i-z-i diés.

— Mains i aitraipe lai braintche, que se fend et pince tos ces béls ôjés, qu'è me diét. Trite¹⁰ an l'hôtâ tieuri enne étchiële et enne baîtche¹¹, qu'è me diét, po les raippouétchè an lai fanne, qu'è me diét encoué. Voili qu'en m'en veniaint, i voiyés des tchuattes¹² an lai rive di bôs. C'en était tot grebi¹³, qu'è me diét. I tire dechus, èl en tchoit, i rite les pouétchè an l'hôtâ, qu'è me diét. Tiaïnd c'ât qu'i reveniés, èl en tchoyât encoué... pouéche qu'i aivôs tirie en chouëquaint¹⁴, qu'è me diét. I en raiméssés doux côps piein mai baîtche, me diét-é, mains è y en demouërâit encoué, m'é-t-é dit.

— Et peus les baigaisses ? qu'i-z-i diés.
— Elles y sont encoué, qu'è m'é réponju.

« Poueres bétattes¹⁵ ! » qu'i me pensés... Cman qu'è souennaît les dieche.

— Bonseraiyevos¹⁶, qu'i diés â Milat et peus an sai fanne.

— Lai bouenne neût ! qu'ès me tiuâchenne¹⁷... et peus i m'en allés.

(Transcrit par Jules Surdez. Patois jurassien des Clos-du-Doubs.)

¹ Un bon conteur. ² Sans même. ³ Souffler, respirer. ⁴ Le petit Emile de la Pâture. ⁵ Leur orgue de Barbarie. ⁶ Me dit-il. ⁷ Lui dis-je. ⁸ Des bécasses. ⁹ A juc. ¹⁰ Je cours. ¹¹ Une bâche. ¹² Des chouettes. ¹³ Couvert, jonché. ¹⁴ En décrivant avec mon arme un mouvement horizontal. ¹⁵ Pauvres bestioles. ¹⁶ Le bonsoir ayez-vous. ¹⁷ Me souhaitèrent-ils.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

97. Râte le Doubs d'aivô enne fœüne !
Arrête le Doubs avec une foène !
(A l'impossible nul n'est tenu.)

98. E ne paît ren de lai gouërdge.
Rien ne sort de la bouche qu'il n'y rentre.

99. Les œuvres fauéchies ne vaillant ren.
Ce que l'on est contraint de faire est mal fait.

100. E n'y é ai piandre que ces que sont dains les yéts.
Seuls sont à plaindre les malades alités.

101. E fât poire le temps cman qu'è vïnt, les dgens cman qu'ès sont, et l'airdgent poço qu'elle vât.
Il faut prendre le temps comme il vient, les gens comme ils sont et l'argent pour ce qu'il (« qu'elle ») vaut.